

https://doi.org/10.18485/analiff.2026.38.ns_hw.3

811.134.2'373.231

811.163.41'373.231

811.163.2'373.231

82-84

Héroes y antihéroes en la paremiología española, serbia y búlgara

Aneta G. Trivić*

Universidad de Belgrado, Facultad de Filosofía, Gabinete de Lenguas Extranjeras

 <https://orcid.org/0000-0003-1027-311X>

Veselka A. Nenkova

Universidad de Plovdiv «Paisii Hilendarski», Facultad de Filología, Departamento de Romanística y Germanística

 <https://orcid.org/0000-0001-6934-0087>

Palabras clave:

héroes,
antihéroes,
nombre propio,
proverbio,
español,
serbio,
búlgaro

Resumen

En este artículo se pretende analizar y comparar los proverbios y refranes de las lenguas española, serbia y búlgara cuyos componentes léxicos incluyen nombres propios. Este amplio corpus puede interpretarse desde diversas perspectivas; en el presente trabajo, adoptamos un enfoque contrastivo, traductológico y semántico-conceptual. Nuestra investigación se basa en la premisa de que los nombres propios presentan una referencia variable: en ocasiones aluden a personajes reales o históricos y en otras no, sino que funcionan como arquetipos de determinados tipos de personalidad, ya sean positivos o negativos, virtuosos o reprobables, generosos o tacaños. En este sentido, se emplean principalmente para enfatizar rasgos, características o experiencias humanas de manera vívida y fácilmente memorable (García Page-Sánchez, 2008; Sevilla Muñoz, 2012). Así, en la tradición paremiológica española, nombres como Juan, Pedro o María aparecen con gran frecuencia debido a su carácter común y genérico. De forma similar, en la lengua serbia, nombres como Đura/o o Mara, y en la búlgara Iván o Petko se asocian con la imagen del hombre común y corriente; Radojica o Mujo en Serbia y Mara o Todora en Bulgaria se relacionan con contextos de alegría y buen ánimo, mientras que Marko aparece con frecuencia en el espacio compartido de los Balcanes en contextos históricos y épicos, en clara referencia a la figura legendaria de Marko Kraljević (Krali Marko). (примљено: 16. јуна 2026; прихваћено: 14. јула 2026)

1. Introducción

El refranero constituye uno de los registros históricos más estables que proporcionan las claves para comprender cómo las sociedades codifican su experiencia colectiva y sus códigos morales. Dentro del análisis científico que corresponde a la paremiología, el término *paremia* opera como un auténtico hiperónimo (Corpas Pastor, 2003: 89–90) que abarca diferentes subtipos difíciles de deslindar, tales como el refrán, el proverbio, la sentencia, la máxima o el aforismo¹. Desde la perspectiva formal, estas estructuras funcionan como clichés o moldes fijos, fruto de combinaciones complejas que los hablantes recuperan del archivo de la lengua y reproducen de manera invariable (Permiakov, 1988: 15). Si bien la fraseología, y en particular la paremiología, establece distinciones formales y conceptuales entre los términos *refrán*, *proverbio* y *paremia*, en el presente trabajo estas denominaciones se utilizan como sinónimos por razones de economía expositiva. Del mismo modo, ocasionalmente se recurre a los términos *fórmula*, *expresión* y *frase* como variantes estilísticas destinadas a evitar reiteraciones léxicas, sin que su empleo suponga una diferenciación terminológica o taxonómica de las unidades objeto de estudio.²

Como fórmulas prefabricadas, las paremias constituyen enunciados con carácter de texto autónomo y funcionan en la comunicación como actos de habla dotados de profunda dimensión pragmática. Cuando el hablante inserta una paremia en su discurso, esta se convierte en una potente herramienta para emitir advertencias, prescribir consejos, formular conjeturas o censurar comportamientos. Las fórmulas aceptadas de antemano por el grupo social apoyan el hilo de la argumentación y sirven de resorte para activar una contraargumentación o para clausurar la intervención debido a su innegable carácter conclusivo y su valor persuasivo (Sevilla Muñoz/Sevilla Muñoz, 2000; Sevilla Muñoz, 2012; Crida Álvarez, 2001; Conde Tarrío, 2000; Ciabotaru de Manev, 2021; Pejović, 2015; Lončar, 2014). Como apunta Bueno García (2000: 168), las paremias otorgan al mensaje una trascendencia incuestionable que aporta credibilidad al discurso.

Esta tendencia explica por qué el caudal paremiológico funciona como uno de los depósitos más fieles de la memoria histórica y la psicología de los pueblos. Existe un vínculo entre las vicisitudes históricas experimentadas por una comunidad y las

1 Para más información, en cuanto a la aplicación de formulaciones poco precisas en el campo de la paremiología, véase Anscombe (2012: 26–27).

2 Dada la complejidad terminológica que caracteriza el ámbito de la paremiología, resulta particularmente pertinente recurrir a la clasificación propuesta por Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013), la cual ofrece una delimitación clara y sistemática de las distintas categorías paremiológicas. Para los autores, «una **paremia** es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante» (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013: 107). «El **proverbio** es un enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto» (Sevilla Muñoz/Crida Álvarez, 2013: 109), mientras que «el **refrán** es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría. Los refranes constituyen el grupo más numeroso de paremias de origen anónimo y de uso popular» (Sevilla Muñoz/Crida Álvarez, 2013: 111).

expresiones que acuñan los hablantes; por eso Forgas i Berdet (1996: 543) sostiene que el análisis de los elementos del acervo paremiológico puede llegar a ilustrar la historia de un pueblo con notable fidelidad. En consecuencia, la investigación contrastiva de las estructuras fijas permite vislumbrar tanto los universales compartidos por la humanidad como los rasgos idiosincráticos que perfilan la identidad de cada comunidad lingüística.

Bajo este marco, el objetivo principal del presente estudio es analizar y catalogar la caracterización de personajes populares, héroes y antihéroes en el refranero trilingüe (español, serbio y búlgaro). Para ello, se examina cómo la sabiduría popular delimita virtudes, conductas y actitudes esenciales a través de fórmulas paremiológicas que contienen en su estructura un nombre propio. Interesa, particularmente, desentrañar los valores culturales y los códigos morales que estas figuras proyectan en sus respectivas comunidades lingüísticas.

En el análisis contrastivo de los refranes antroponímicos empleamos el método de la categorización semántico-conceptual. Entendemos la categorización como una de las capacidades cognitivas fundamentales del ser humano y del lenguaje, ya que permite establecer relaciones entre distintos elementos a partir de sus semejanzas y diferencias, organizarlos jerárquicamente e integrarlos en categorías más amplias. Siguiendo a Delbecque (2008: 22), en la semántica del lenguaje metafórico los componentes del significado pueden estructurarse en diferentes niveles según su grado de generalidad, manteniendo entre ellos relaciones de inclusión e implicación. En este sentido, las jerarquías conceptuales constituyen una manifestación de la capacidad de categorización y resultan especialmente útiles para identificar y clasificar los contenidos semánticos que subyacen a los refranes analizados.

A partir del corpus analizado realizamos un análisis contrastivo entre el español, el serbio y el búlgaro, prestando especial atención a las soluciones traductológicas empleadas en ambas lenguas. El corpus reúne un total de 179 refranes antroponímicos: 72 pertenecientes al español, 63 al serbio y 44 al búlgaro. Siempre que resulta posible, proponemos equivalentes paremiológicos que también contienen nombres propios, con el fin de preservar no solo el significado del refrán original, sino también su componente antroponímico y su valor cultural. Por razones de delimitación temática, excluimos del presente análisis los refranes que contienen nombres de santos, cuya especificidad lingüística, cultural y religiosa requiere un estudio independiente que se reserva para futuras investigaciones.

La recopilación de nuestro corpus ha seguido un criterio mixto que combina la investigación documental con nuestros propios conocimientos lingüísticos. Los refranes y frases proverbiales se han extraído manualmente tanto de diccionarios monolingües como de repertorios bilingües especializados en fraseología y paremiología: *Diccionario de refranes* (en adelante: DR, Junceda 2005), *Diccionario de refranes, dichos y proverbios* (en adelante: DRDP, Junceda 2006), *Srpske narodne poslovice* (en adelante: VUK, Stefanović Karadžić, [1849] 1977), *Vukove srpske narodne poslovice* (Šćepanović, 2015), *Frazeološki rečnik srpskog jezika* (Otašević, 2012), *Knjiga srpskih narodnih poslovice* I, II (Jovanović, 2006), *Zašto se kaže?* (Šipka,

2008), *Pera, Mika, Laza. Poslovice i izreke sa ličnim imenom* (en adelante: PML, Maksimović 2000), *5000 български пословици и поговорки. Първа и Втора част* (Grigorov/Katsarov, 1969), *Фразеологичен речник на българския език* (Nicheva et al., vol. 1–2, 1975), *Испански пословици* (Отајников, 1993), *Български пословици* (Slavejkov, 2003), *Фразеологичен синонимен речник на българския език* (Napova, 2005).

Asimismo, hemos recurrido a fuentes electrónicas y bases de datos digitales con el fin de contrastar la vigencia de estas expresiones (como es la base digital *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, en adelante: RM). Somos conscientes de que el caudal paremiológico es dinámico, por lo tanto, conviven en nuestra selección fórmulas de alta frecuencia en el habla cotidiana actual con otras piezas de corte más tradicional que constituyen un testimonio indispensable del caudal paremiológico histórico y cultural. Este proceso de revisión bibliográfica se ha completado con nuestra competencia lingüística, extralingüística y profesional, siendo la fraseología el eje central de nuestro interés investigador.

A través del análisis de este corpus trilingüe, el estudio busca demostrar cómo el héroe y el antihéroe populares siguen operando en la actualidad como mecanismos universales para la transmisión de valores en las tres comunidades objeto de nuestro estudio.

2. Héroes y antihéroes en la paremiología antroponímica

En la paremiología, determinados nombres propios —ya sean de origen histórico o ficcional— adquieren una densa carga simbólica al integrarse en el refranero popular. Como todas las paremias, aquellas que incluyen un nombre propio o hipocorístico cumplen una función didáctica que sintetiza una enseñanza o generaliza un comportamiento concreto. Su propósito principal en la tradición oral es servir de estructuras lingüísticas fácilmente memorables y reconocibles para enfatizar rasgos y experiencias humanas (Jovanović, 2006; García-Page Sánchez, 2008; Sevilla Muñoz, 2012; Naidenova, 2023).

A través de la antonomasia el personaje se convierte en arquetipo que personifica ciertas conductas y cualidades. Partimos de la convicción de que las paremias antroponímicas algunas veces evocan a individuos reales o personas históricamente reconocibles, pero en la mayoría de los casos los nombres propios, constituyentes suyos, funcionan como moldes de tipos de carácter positivo, negativo, generoso o avaro. A lo largo del tiempo, la comunidad filtra a los protagonistas de la historia, la literatura o la sociedad y la peculiar criba da lugar a una clara separación entre las figuras admirables y las abominables o las que merecen ser dignificadas o reprobadas.

Mientras algunos nombres se convierten en el reflejo de la virtud, la valentía o la sabiduría, otros representan el defecto, la ridiculez o el fracaso. De esta manera, la tradición paremiológica crea un contraste muy claro: el héroe nos propone modelos de conducta que nos inspiran, en tanto que el antihéroe funciona como una advertencia contra las malas actitudes. Analizando estas figuras dentro del refranero se revela

el código de valores de la sociedad que las creó y que, al seguir pronunciando sus nombres, mantiene viva su memoria. Este fenómeno se manifiesta con matices y referentes propios en cada una de las lenguas que componen nuestro objeto de estudio. En la tradición paremiológica española, nombres como Juan, Pedro, María o Andrés aparecen con gran frecuencia debido a su carácter común y genérico. El área eslava ofrece un paralelismo evidente, pero con sus propios referentes heroicos y cotidianos. En la lengua serbia, nombres como Đura/o, Pera o Mara, y en la búlgara Iván y Petko, se asocian de inmediato con la imagen de hombres comunes y corrientes. Asimismo, encontramos nombres vinculados a estados de ánimo —como Radojica o Radovan en serbio, y Mara o Todora en búlgaro— en contextos de alegría, o figuras que saltan directamente del mito a la lengua cotidiana, como el célebre Marko Kraljević (Krali Marko).

3. Héroes en la paremiología española, serbia y búlgara

Las paremias de nuestro corpus vinculadas a héroes reflejan una doble vertiente: por un lado, aparecen las virtudes como la sabiduría, la prudencia, la resiliencia o la buena voluntad y, por otro, la dimensión más terrenal del ser humano. Con la finalidad de facilitar el análisis, este bloque se organiza en cinco campos semánticos basados en: conocimiento, sabiduría e ingenio; prudencia, cautela y moderación; convivencia, reciprocidad, imagen social y vínculos afectivos; mérito, excelencia y el esfuerzo heroico; necesidades primarias, pragmatismo y satisfacción. Esta categorización se ha establecido de acuerdo con el significado antropológico que los personajes proyectan en la comunidad. Por ello, el estudio no se centra en los personajes de forma individual, sino en las cualidades comunes que se reflejan a través de los nombres.

3.1. Conocimiento, sabiduría e ingenio

La sabiduría popular no solo mitifica la fuerza física, sino que a menudo eleva a la categoría de héroe a aquel que destaca por su lucidez intelectual, su formación o su capacidad para resolver problemas complejos mediante el ingenio. El primer campo semántico agrupa a aquellos referentes que han quedado inmortalizados en el refranero debido a su capacidad intelectual, agudeza o astucia. Desde una perspectiva antropológica, estas figuras operan como héroes de la sabiduría en el acervo cultural.

Dentro del corpus analizado, la tradición española ilustra la veneración por el intelecto mediante personajes históricos, míticos y religiosos cuya reputación fraguó fórmulas de ponderación. Por ejemplo, en la paremia *Buena o mala invención, no la hizo Villalón*, Villalón se refiere a un hidalgo salmantino conocido por ser extremadamente fértil en invenciones, aunque se le atribúan más de las realmente logradas (DRDP). La paremia nos recuerda que nadie, por talentoso que sea, puede poseer todo el saber humano. En este contexto, también se hace referencia a un teólogo eminente: fray Domingo de Soto, dominico cuyas obras doctrinales gozaban de suprema reputación y que aparece en el refrán *Quien sabe a Soto, sábelo todo*.

No obstante, la frase suele aplicarse burlescamente a aquellos que presumen de ser expertos en todas las materias sin serlo.

Una representación semejante del ingenio práctico y la sabiduría adquirida por la experiencia puede observarse también en la paremiología serbia, aunque esta recurre a referentes de naturaleza más heterogénea. Algunos proverbios evocan personajes históricos vinculados a la resistencia nacional, mientras que otros se apoyan en figuras populares, nombres comunes o personajes religiosos. Así, el refrán *Ne boji se Bajo (Pivljanin) puške džeferdara, nego puške oputom svezane* (tr. lit. Bajo de Piva no teme al rifle de un armero, sino al rifle atado con una cuerda) (VUK) presenta a Bajo Pivljanin, célebre líder de los hajduks y uskoks del siglo XVII, un héroe nacional por su feroz resistencia contra el Imperio Otomano como paradigma de la prudencia y la experiencia. La paremia subraya que el verdadero conocimiento no se deja impresionar por las apariencias, sino que sabe distinguir entre lo ostentoso y lo realmente eficaz. Del mismo modo, el refrán *Nema čara ni šičara, dok ne dođe Karo iz Mostara: groše daje, a zolote prima* (tr. lit. No hay beneficio ni ganancia hasta que llegue Karo de Mostar: da groshes y recibe zlotys) (VUK) atribuye a Karo una astucia excepcional para obtener provecho de cualquier situación, convirtiéndolo en símbolo de la inteligencia práctica orientada al éxito material.

Junto a estas figuras, la tradición paremiológica serbia también reconoce una forma de ingenio más cercana a la astucia disimulada. Así ocurre en la expresión *Iz(a) Mire sto đavola vire* (tr. lit. De(trás de) Mira asoman cien demonios) (PML), aplicada a personas que aparentan ingenuidad o sencillez, pero esconden una notable capacidad para maniobrar en beneficio propio. El personaje de Mira, probablemente elegido por razones rítmicas y expresivas, se convierte en un arquetipo de la sagacidad encubierta.

Por su parte, la paremiología búlgara no recurre a eruditos históricos o eclesiásticos, sino que prefiere ensalzar el ingenio a través del folclore y la sabiduría popular encarnada en el héroe pícaro *Хитър Петър* (Pedro el Astuto). Mediante la figura de Pedro el Astuto, se atestigua la agudeza mental aplicada a la transmisión de valores y se apela a la pedagogía indirecta: *Хитър Петър все стария вол бие* (tr. lit. Hitar Petar pega siempre al buey viejo). En este refrán, el personaje reprende al experimentado animal de carga para que el joven e inexperto observe, comprenda la lección y adquiera conocimiento.

3.2. Prudencia, cautela y moderación

El segundo campo semántico reúne a personas que representan la prudencia, el autocontrol y la capacidad de actuar con cautela ante los peligros diarios. Si el bloque anterior elogia las capacidades de la mente, este eje se centra en la aplicación práctica de la cordura en la vida cotidiana. A través de estos antropónimos, el refranero no busca exaltar hazañas espectaculares, sino todo lo contrario, ya que prioriza la contención, el cálculo del riesgo y la moderación como estrategia fundamental para asegurar el bienestar y la supervivencia humana.

Dentro del corpus español, la conducta mesurada se manifiesta en distintos ámbitos cotidianos, empezando por el valor del silencio y la discreción. Este principio

se personifica en la célebre frase *Al buen callar llaman Sancho*, o la variante *El buen callar de Sancho*, donde se utiliza un nombre de gran arraigo tradicional para ensalzar el silencio oportuno y la reserva como muestras de sabiduría práctica en las relaciones sociales. En una línea muy similar de prevención, la paremia *Don Juan de Segura* vivió muchos años sintetiza la inclinación popular a actuar sobre seguro y evitar riesgos innecesarios. En este caso concreto, el antropónimo, reforzado por el juego de palabras implícito en el apellido, actúa como una alabanza directa de la precaución frente a las actuaciones imprudentes.

Esta misma insistencia en esquivar el peligro puede manifestarse a través de la sátira, como ocurre en la estructura rimada *No morirá Curro de cornada de burro*. Mediante el rechazo de un percance inverosímil (la cornada de un burro) el refrán ironiza sobre quien peca de un exceso de recelo y evita cualquier riesgo por inofensivo que parezca. Por otra parte, la prudencia también se aplica a la economía doméstica y a los compromisos familiares. Así lo constata el diálogo rimado: *–¿Por qué no te casas, Juan? –Porque va muy caro el pan*, paremia en la que la figura de Juan representa el juicio práctico y la necesidad de evitar cargas económicas que no se pueden sostener.

Una concepción muy similar aparece en la tradición serbia mediante el refrán *Ženio bih se i ja i Mija, ali nema hleba i vina* (tr. lit. Me casaría yo también y se casaría Mija, pero no hay pan ni vino) (PML). Al igual que en el ejemplo español, el matrimonio se presenta como una decisión que debe supeditarse a las posibilidades materiales disponibles. Los personajes, Mija y el hablante proverbial, no remiten a individuos históricos concretos, sino que encarnan al hombre común que, guiado por la prudencia, reconoce que la formación de una familia exige una base económica mínima. De este modo, tanto la paremia española como la serbia transmiten una misma enseñanza: la sensatez consiste en adecuar las aspiraciones personales a los recursos reales de que se dispone. Por otro lado, el exceso de precaución puede conducir a la indecisión y a la incapacidad de tomar una decisión satisfactoria. Esta idea se refleja en el proverbio *Nema za Marka kape* (tr. lit. No existe una gorra para Marko), utilizado para describir a una persona excesivamente exigente o difícil de complacer, para quien nada resulta adecuado ni cumple sus expectativas. De este modo, el proverbio señala cómo la búsqueda constante de la opción perfecta puede impedir la conformidad con cualquier elección y convertirse en una actitud de rechazo permanente.

La sensatez, por último, se vincula tanto con el descanso como con la salud. Por un lado, *Duerme Juan y yace, que tu asno pace* pondera la tranquilidad que otorga el deber cumplido, retratando a un personaje que se permite descansar porque tiene sus obligaciones bajo control. Por otro lado, *Más mató la cena, que sanó Avicena* conecta la cordura con la moderación alimentaria y el cuidado de la salud. Al contrastar los excesos de la comida con la pericia de Avicena, la fórmula advierte que el equilibrio individual es más efectivo para conservar la vida que cualquier remedio médico posterior.

La paremiología búlgara comparte plenamente este enfoque pragmático de la prudencia, centrándose en el autoconocimiento y la autosuficiencia ante las dificultades, sin depender del auxilio ajeno o de fuerzas sobrenaturales. Esta necesidad de medir las propias fuerzas se refleja con claridad en la expresión *Знае Гроздан що си има в торбата* (tr. lit. Sabe Grozdan lo que tiene en su zurrón), donde la figura de Grozdan representa al individuo realista que es plenamente consciente de sus capacidades y limitaciones, lo que le permite calcular con exactitud qué puede esperar de cada situación sin sobrevalorar sus fuerzas ni tampoco menospreciar sus límites.

El llamamiento a la responsabilidad individual se contempla en la paremia búlgara *Затънат ли ти кòлата, не чакай Крали Марко да ти ги изправи* (tr. lit. Si se te empantana el carro, no esperes a que Krali Marko venga a enderezártelo). Esta paremia evoca la figura de Krali Marko —el héroe épico del folclore balcánico— para cuestionar la necesidad de un auxilio externo y así subrayar que la solución está en manos de uno mismo. El veredicto popular funciona como una severa advertencia que recuerda, de manera muy sensata, que ante los problemas diarios el individuo debe contar con su propio esfuerzo en lugar de confiar ciegamente en un auxilio milagroso que jamás llegará.

3.3. Convivencia, reciprocidad, imagen social y vínculos afectivos

En este campo semántico, las figuras populares sirven para analizar la imagen social, la reputación, el respeto a las normas de convivencia y la reacción del grupo ante la fortuna o las particularidades ajenas.

En el refranero español, el interés y las falsas simpatías que despierta el éxito económico quedan retratados de forma satírica en *Ahora que tengo, todos me dicen: “Norabuena estáis, Pedro”*. Frente a este cinismo, la tradición española contrapone el valor de la reputación impecable que se condensa en la sentencia *A María buena, buena fama la precede*.

La paremiología serbia comparte la preocupación por la convivencia equilibrada y el trato justo entre los miembros de la comunidad. Así lo refleja el refrán *Kako ocu tako i Šokcu* (tr. lit. Tanto al padre como a Šokac), ‘debes hacer lo correcto’ (VUK), empleado para defender un trato igualitario hacia todas las personas. Aunque el término *Šokac* designa originalmente a un grupo étnico eslavo del sur de Voivodina, en este contexto funciona como una figura genérica incorporada principalmente por motivos rítmicos y mnemotécnicos. Una enseñanza semejante transmite la paremia *Ne kudi Eraka, ne hvali Dedaka, jer su oba jednaka* (tr. lit. No reprendas a Erak ni alabes a Dedak, porque ambos son iguales) (PML), junto con las variantes más arcaicas documentadas en VUK *Ne kudi Heraka, ni hvali Petaka, oba su brata jednaka* (tr. lit. No reprendas a Herak ni alabes a Petak, ambos hermanos son iguales) y *Ni hvali Heraka ni kudi Petaka, oba su brata jednaka* (tr. lit. Ni alabes a Herak ni reprendas a Petak, ambos hermanos son iguales). En ellas, los antropónimos carecen de referente histórico concreto y sirven para expresar la necesidad de juzgar a las personas con imparcialidad, evitando favoritismos y valoraciones arbitrarias.

La convivencia entre distintos grupos sociales y religiosos encuentra también reflejo en el refrán *Do podne Alija, od podne Ilija* (tr. lit. Hasta mediodía, Alija, desde mediodía, Ilija), así como en la variante *Do podne Jure, od podne Ale* (tr. lit. Hasta mediodía, Jure, desde mediodía, Ale) (VUK). Estas fórmulas evocan la coexistencia histórica de comunidades musulmanas, ortodoxas y católicas en los Balcanes, representadas mediante antropónimos prototípicos de cada confesión. La paremia sugiere un espacio compartido de costumbres y celebraciones, poniendo de relieve la convivencia cotidiana entre diferentes grupos culturales y religiosos.

Por otra parte, la imagen social del individuo aparece vinculada a los hábitos y comportamientos que lo caracterizan. En este sentido, el refrán *Na šta se Ivan navikne, toga se Ivan ne odvikne* (tr. lit. A lo que Iván se acostumbra, de ello Iván no se desacostumbra) (PML) subraya la persistencia de las costumbres adquiridas y la dificultad de modificar conductas arraigadas. El frecuente antropónimo Iván no alude a una persona concreta, sino que representa al individuo común cuya identidad social se configura a través de prácticas y hábitos reconocibles por la comunidad.

Por su parte, la paremiología búlgara recurre también al nombre de Iván para referirse a la adquisición de hábitos: *Ако Иванчо се не научи, Иван никога няма да се научи* (tr. lit. Lo que Iván no aprende de pequeño, no lo aprenderá de grande) y para valorar a la persona en su entorno mediante la constatación *Според Иван(а) и кафето (му)* (tr. lit. Según Iván, así es su café), la cual enseña que el respeto, la hospitalidad y el trato que se recibe, en general, son consecuencia directa del estatus, la conducta y la generosidad que la persona demuestra hacia los demás. Por otra parte, a través de este mismo antropónimo, Iván, la paremia *Всеки знае своята, а Иван неговата* (tr. lit. Cada uno sabe lo suyo, e Iván lo de él), alude al individuo que se obstina en su propio criterio frente a la opinión ajena.

Bajo esta categoría analizamos también aquellos personajes que encarnan los lazos de unión más estrechos, tales como la amistad, el compañerismo y el apoyo mutuo, transformando a estos tipos populares en modelos de empatía, compromiso personal y fidelidad.

Dentro del corpus español, la inseparabilidad y la lealtad se reflejan en la frase proverbial *Allá va Sancho con su rocino* (o sus variantes *Allá va Sancho con su rocín* y *Hallado ha Sancha su haca*, RM). Otra frase proverbial de similar contenido y significado es *Encontrar Sancho con su rocín*, «se dice para referirse al hecho de que alguien encuentra a otra persona semejante con la que se entiende» (RM). El cariño sincero hacia todo lo que rodea al ser amado se manifiesta también en el enunciado rimado *Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can*. No obstante, el refranero también advierte de que el afecto no debe nublar el juicio crítico: *Amigo Pedro, amigo Juan, pero más amiga, la verdad*. Este enunciado apuesta por la objetividad recordando a los hablantes que el verdadero respeto mutuo exige anteponer la sinceridad al apego personal.

En la paremiología búlgara, con cierto toque de ironía, el refrán *Йола, Мара и камшик Тодора* (tr. lit. Yola, Mara y látigo Todora) o su variante *Гела, Мара и*

камшик Тодора (tr. lit. Guela, Mara y látigo Todora) acumula tres nombres propios para referirse a un grupo de mujeres inseparables y un tanto pintorescas que siempre van juntas a todas partes.

3.4. Mérito, excelencia y el esfuerzo heroico

La sabiduría popular proyecta en determinadas figuras el valor del sacrificio personal, la constancia y la búsqueda de la superación individual. Dentro del corpus español, el refranero recurre a componentes antroponímicos de un talento excepcional para establecer estándares absolutos de excelencia. Ejemplo de ello son los proverbios *Como el Cid, que ganó batallas después de muerto* que alude a la fama de héroe incluso más allá de la vida, o *A buen Cid, buen vasallo*³, que se usa para expresar reciprocidad entre un buen líder y sus seguidores.

La paremiología serbia comparte esta valoración del mérito y la excelencia, aunque tiende a encarnarlos en héroes nacionales, personajes épicos y figuras populares estrechamente vinculadas a la tradición histórica y folclórica. La superioridad individual aparece reflejada en el refrán *Bolji je Luka no sva Župa* (tr. lit. Luka es mejor que toda Župa), donde el antropónimo alude, según la interpretación de Vuk Karadžić (VUK), al comandante montenegrino Luka Đurašković, y donde *župa* denomina una pequeña área administrativa en los territorios de los estados medievales serbios; aquí, concretamente se refiere a nahija de Rijeka (VUK). La paremia exalta las cualidades excepcionales de una persona capaz de sobresalir por encima de toda una comunidad, convirtiéndola en paradigma de excelencia y prestigio.

El reconocimiento del esfuerzo y la diligencia se manifiesta igualmente en la paremia *Radiši Bog pomaže* (tr. lit. Dios ayuda a Radiša) (VUK), construida sobre un antropónimo derivado del verbo *raditi* ('trabajar'). En este caso, el nombre personifica al individuo laborioso y perseverante, transmitiendo la idea de que el éxito y la ayuda divina favorecen a quienes se esfuerzan de manera constante. La misma exaltación de las capacidades extraordinarias aparece en los refranes *Zašto dvojica kad može Radojica* (tr. lit. ¿Por qué dos cuando puede Radojica?) (PML) y *Šta može Milojica, ne mogu ni trojica* (tr. lit. Lo que puede Milojica, no pueden ni tres). *Radojica* representa al héroe proverbial como un individuo cuya fuerza, habilidad o eficacia equivalen a la de varias personas juntas. Se trata del célebre héroe épico Mali Radojica, símbolo de resistencia, valentía y astucia en la poesía épica serbia. Antropónimo *Milojica*, por su parte, parece haber sido seleccionado principalmente por motivos rítmicos y expresivos, reforzando mediante la rima la idea de superioridad excepcional. Una función semejante desempeña el refrán *Trista – bez Miloša ništa* (tr. lit. Trescientos: nada sin Miloš), donde la excelencia individual se presenta como indispensable incluso cuando existe una fuerza colectiva considerable. El antropónimo remite a Miloš Obilić, héroe central de la tradición épica serbia y emblema de sacrificio,

3 Proviene la sentencia del famoso verso del *Cantar de mio Cid*, la obra cumbre de la épica medieval española: «¡Dios, qué buen vasallo, si oviesse buen señore!» (<https://cvc.cervantes.es/foros/leer1.asp?vId=270972>).

lealtad y heroísmo. Del mismo modo, la paremia *Markovo blago za Markovu dušu* (tr. lit. El tesoro de Marko para el alma de Marko) (PML) expresa la idea de que la recompensa pertenece legítimamente a quien la ha merecido mediante sus propios méritos. El protagonista es Marko Kraljević, una de las figuras más importantes del imaginario épico serbio, cuya fama de héroe justo y poderoso lo convirtió en referente proverbial de legitimidad y reconocimiento.

Por otra parte, el esfuerzo heroico ocupa un lugar destacado dentro de este campo conceptual. La lucha contra el dominio otomano, tema central de la memoria histórica serbia, proporciona numerosos modelos valientes. Así, el refrán *Naša Tara ne boji se Turskoga cara* (tr. lit. Nuestra Tara no teme al emperador turco) (VUK) presenta el coraje como la capacidad de enfrentarse sin temor a una autoridad considerada poderosa y amenazante. El antropónimo femenino representa una curiosidad en el campo de la valentía y lucha contra el ocupante, pero la paremia transforma a su portadora en símbolo de determinación (aunque parece responder principalmente a exigencias de rima con el sustantivo *car/emperador* en genitivo singular: *cara*). La misma idea se observa en *Bešte Turci zarana, evo popa Karana* (tr. lit. Huid corriendo, turcos, mientras aún es temprano/aún se puede; aquí viene el sacerdote Karan) (PML), donde la sola aparición del personaje basta para infundir temor al enemigo. Aunque se desconoce la identidad histórica del antropónimo, su fuerza expresiva reside en la representación de un héroe popular capaz de alterar por sí solo el curso de una confrontación. Finalmente, la fórmula *Nije boja bez Baja* (tr. lit. No hay batalla sin Bajo) convierte a Bajo Pivljanin, célebre combatiente de las guerras contra los otomanos, en una encarnación proverbial del valor militar. La paremia sugiere que toda empresa heroica requiere la presencia de un guerrero excepcional, al tiempo que la aliteración de la consonante /b/ contribuye a reforzar su efecto mnemotécnico y expresivo.

Como contrapunto de la imbatibilidad, la resistencia y la victoria, la frase proverbial búlgara *Закъсвам като Марко на Косово поле* (tr. lit. Verse en apuros como Marko en el campo de Kosovo) remite a la vulnerabilidad dentro del esfuerzo heroico. La paremia recurre al célebre combatiente Krali Marko para ilustrar la extrema dificultad en que se encuentra uno. Aludiendo al héroe en la mítica batalla de Kosovo, el refrán describe a alguien que se ve desbordado por la adversidad. Aunque esta expresión proverbial se sitúa formalmente fuera del caudal paremiológico en sentido estricto, consideramos pertinente incluirla en nuestro análisis por dos razones. En primer lugar, forma parte del acervo fraseológico búlgaro y, en segundo lugar, pone de manifiesto que un mismo personaje, junto con el simbolismo cultural que encarna, no se circunscribe únicamente a la tradición de origen, sino que trasciende sus límites y es compartido por los pueblos eslavos balcánicos. De este modo, dicho personaje acaba integrándose en sus respectivas tradiciones folclóricas y fraseológicas, lo que evidencia la existencia de un patrimonio cultural y paremiológico común.

3.5. Necesidades primarias, pragmatismo y satisfacción

Este apartado se centra en el bienestar elemental que surge al cubrir las necesidades básicas. A través de estos personajes, el refranero retrata cómo los instintos primordiales condicionan la conducta del ser humano y su estado de ánimo. La alegría ligada a la satisfacción de la comida se proyecta en el refrán *Bien canta Marta después de harta*.

La satisfacción alimenticia se vislumbra de igual modo en búlgaro mediante la frase interrogativa *Ще яде ли Хасан баница?* (tr. lit. ¿Comerá Hasán banitsa?), la cual vincula el deseo de éxito con la incertidumbre del beneficio esperado. De este modo, la palabra *banitsa* —hojaldre salado relleno con huevos y queso— trasciende lo puramente culinario para funcionar como símbolo por excelencia del bienestar material, la prosperidad y la satisfacción anhelada.

La dimensión del pragmatismo cotidiano y la sustitución funcional de los individuos encuentra también un desarrollo en la paremiología serbia, donde la estructura antroponímica se utiliza con frecuencia como recurso mnemotécnico y rítmico más que como referencia a figuras concretas. En este sentido, los refranes *Kad nema Joce, dobar je i Pera* (tr. lit. Cuando no está Joca, Pera también es una buena opción), *Kad nema komandira, dobar je i kaplar Ćira* (tr. lit. Cuando no hay comandante, el cabo Ćira también es una buena opción), *Kad nema Ćire, dobar je i Andrija* (tr. lit. Cuando no está Ćira, Andrija también es buena opción) (PML) ilustran de manera paradigmática la idea de intercambiabilidad social. Los antropónimos empleados en esta fórmula no remiten a personajes históricos ni poseen una carga simbólica específica, sino que funcionan como nombres genéricos extraídos del repertorio popular. Su sucesión encadenada refuerza la noción de que, en contextos de necesidad o de ausencia, cualquier individuo puede sustituir a otro, poniendo de relieve una concepción profundamente pragmática de las relaciones sociales. De este modo, la paremia no solo refleja un juego lingüístico basado en la rima y el ritmo, sino que también transmite una visión del mundo en la que la funcionalidad prima sobre la individualidad, y donde las personas son concebidas como elementos potencialmente reemplazables dentro del orden social. Esta misma filosofía de pragmatismo colectivo la encontramos en el refrán búlgaro *Петима Петко не чакат* (tr. lit. Cinco personas no esperan a Petko). Aquí, Petko representa al individuo prescindible dentro de un grupo que está realizando una tarea colectiva, y, ante la prisa, la ausencia de una sola persona no debería paralizar la acción común.

4. Antihéroes en la paremiología española, serbia y búlgara

Mientras las figuras heroicas presentes en la paremiología antroponímica reflejan ideales morales y sociales vinculados a la sabiduría, la modestia y otras cualidades valoradas positivamente, los antihéroes y los personajes negativamente retratados simbolizan conductas, valores o actitudes consideradas indeseables. Los antihéroes constituyen una categoría importante en el folclore, ya que encarnan comportamientos, rasgos de carácter o roles sociales que una comunidad desea criticar, ridiculizar, censurar o presentar como ejemplos que deben evitarse. Nuestro

corpus revela que, estadísticamente, tanto en el refranero antroponímico español como en el serbio y el búlgaro, predominan los proverbios que presentan una valoración negativa de los rasgos y características personales.

Hemos clasificado los refranes con antroponimos en cuatro grupos semántico-conceptuales, que engloban las principales preocupaciones axiológicas, sociales y experienciales del refranero tradicional: condición humana y relaciones sociales; vicio, maldad, defectos morales; prudencia práctica y experiencia vital; trabajo, poder y organización social. Esta clasificación no está dirigida hacia los rasgos formales o la identidad específica de los personajes mencionados, pero pone de relieve los valores culturales que se transmiten a través de nombres propios convertidos en arquetipos.

4.1. Condición humana y relaciones sociales

Este primer dominio agrupa las paremias que reflexionan sobre la naturaleza humana y las formas de convivencia entre los individuos dentro de la comunidad. En conjunto, estos refranes ponen de manifiesto tanto la igualdad esencial de las personas como sus diferencias conductuales y morales, así como diversas dinámicas de integración, imitación social e intromisión en el espacio ajeno.

En este sentido, algunas unidades paremiológicas subrayan la idea de igualdad o contraste entre individuos, como en *Algo va de Pedro a Pedro; Tal para cual, Pedro para Juan* o *Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda*, donde los nombres propios sirven de comparación.

El refranero búlgaro cuenta con una correlación binaria de antroponimos para expresar una equivalencia peyorativa en las paremias *Какъвто Павел, такъв и Петър* (tr. lit. Como es Pavel, así es Petar) y *Изгори Павла, та носуни Петра* (tr. lit. Quema a Pavel para espolvorear a Petar), las cuales se refieren a personas que comparten los mismos defectos y resultan indistinguibles en su valor negativo.

Otras expresiones destacan la tendencia al gregarismo y la imitación social, como *¿Dónde va Vicente? Donde va la gente*, que evidencia la influencia del grupo en la conducta individual. Este proverbio conoce muchas variantes, como son: *¿Adónde va Vicente? Adonde va la gente*, *¿Dónde va Vicente? Al ruido de la gente*, *Adonde va Vicente, va toda la gente*, *Donde va Vicente, va la gente* (RM). Este mismo principio de imitación se observa en los refranes búlgaros *Демо цуме турци, там и гол Асан/Хасан* (tr. lit. Donde están todos los turcos, está también ahí Asán/Hasán desnudo) y *Барабар Петко с мъжете* (tr. lit. Petko junto con los hombres) que retratan de forma irónica al individuo pobre o insignificante que sigue al grupo queriendo equipararse con personas más valoradas o que asume tareas que superan sus facultades solo por el afán de no quedarse rezagado frente a los demás.

La paremiología serbia expresa esta misma idea mediante el refrán *Kud svi Turci, tud i ćelavi Mujo* (tr. lit. Donde van todos los turcos, allí también va el Mujo calvo) (VUK), hoy más frecuente en la variante *Kud svi Turci, tud i mali Mujo* (tr. lit. Donde van todos los turcos, allí también va el pequeño Mujo). En ambos casos, el antroponimo *Mujo*, personaje tradicional asociado al pueblo musulmán y muy

presente en el humor popular de los Balcanes, encarna a una persona ingenua, poco reflexiva y proclive a seguir el comportamiento de la mayoría. El refrán se emplea para criticar a quien carece de criterio propio y actúa por mera imitación, sin cuestionar las razones de sus actos ni valorar las consecuencias de seguir a la multitud. Al igual que el proverbio español protagonizado por Vicente, esta paremia pone de relieve la presión del grupo sobre el individuo y la tendencia humana al conformismo social, aunque recurre a un personaje folclórico local cuya caracterización humorística intensifica el matiz crítico del mensaje⁴.

Incluimos en este campo semántico también las fórmulas que aluden a la confianza excesiva o a la invasión del espacio ajeno, como *No hay boda sin doña Toda*, junto con refranes que reflejan relaciones sociales y de pareja, donde los nombres propios articulan modelos de interacción cotidiana (*Hilandera la llevas, Vicente; cual ella es, tal año entre*, «(...) cuando alguien se casa con mujer reputada de hacendosa, pero (...) esa reputación viene pronto a revelarse innecesaria» (DRDP)).

4.2. Vicio, maldad y deficiencias morales

El segundo dominio engloba aquellas paremias que valoran críticamente las conductas humanas desde una perspectiva ética. En ellas se censuran comportamientos como la hipocresía, la codicia, la soberbia, el egoísmo, la falsedad, etc., estableciendo implícitamente modelos de conducta socialmente inaceptables.

Así, la maldad y la ruindad se prueban en refranes como *A Juan ruin, ruin le parece todo* o *Malo es Pascual, y nunca falta quien le haga mal*, donde el antropónimo encarna una tipificación moral negativa. Este proverbio recuerda que «la maldad, en más o en menos, se halla tan difundida que apenas si nadie escapa del todo a ella» (DRDP). La hipocresía se representa mediante imágenes como *El gato de Marcos Ramos, halaga con la cola y araña con las manos* o *Marta la piadosa, que mascaba la miel a los enfermos*.

La paremiología serbia presenta una conceptualización semejante de la maldad y sus consecuencias mediante refranes como *Kome ime Zlokera, svud ga zlo ćera* (tr. lit. A quien llaman Zlokera (mala perra), el mal lo persigue por todas partes) y *Zlo činila Đurova Jerina, zlo činila, gore dočekala* (tr. lit. Đurova Jerina (la esposa de Đuro) hizo el mal y se encontró con algo peor) (VUK). En ambos casos, los antropónimos funcionan como encarnaciones de cualidades morales negativas y de un destino

4 En relación con esta misma idea de conformidad y obediencia a la autoridad o al grupo, la sabiduría popular serbia recoge diversos refranes no antroponímicos, como *Veži konja de (ti) gospodar zapovijeda* (tr. lit. Ata el caballo donde el amo ordene) (VUK) o *Veži konja gdje ti aga kaže* (tr. lit. Ata el caballo donde el aga te ordene), que enfatizan la conveniencia de acatar las instrucciones de quienes ocupan una posición de autoridad. En una línea similar se sitúa el refrán *Ako ti troje ljudi kaže da si pijan, leži i valjaj se* (tr. lit. Si tres personas te dicen que estás borracho, tumbate y rueda por el suelo), que sugiere la necesidad de atender a la opinión colectiva cuando varias personas coinciden en la misma valoración. Sin embargo, la paremiología serbia también ofrece una perspectiva opuesta, al advertir sobre los riesgos de seguir ciegamente el comportamiento ajeno. Así, la expresión en serbio *Ako ko drugi skoči u vodu, hoćeš li i ti skočiti?* (tr. lit. Si alguien más se tirara al agua, ¿tú también te tirarías?) (VUK) se emplea para reprochar a quienes justifican una conducta incorrecta alegando que otros actuaron de la misma manera. De este modo, el refrán subraya la importancia del juicio individual y de la responsabilidad personal frente a la presión del grupo.

marcado por la desdicha. El primer refrán establece una asociación directa entre la identidad del personaje y la presencia constante del mal, mientras que el segundo expresa la idea de que las malas acciones acaban volviéndose contra quien las comete, reflejando una concepción retributiva de la justicia popular. Resulta significativo que ambos ejemplos recurran a personajes femeninos: *Zlokera*, cuyo nombre evoca explícitamente el concepto de *mal*, y *Jerina*, figura tradicionalmente asociada en el imaginario popular serbio a la crueldad, la desgracia y el abuso de poder. De este modo, al igual que sucede en los refranes españoles protagonizados por Juan o Pascual, los nombres propios dejan de referirse a individuos concretos para convertirse en tipos humanos representativos de la maldad, la ruindad y las consecuencias negativas que estas conductas acarrearán. En una línea similar, los proverbios *Jača su dvojica nego sam Radojica* (tr. lit. Dos son más fuertes que el propio Radojica) y *Dva loša izbiše/ubiše Miloša* (tr. lit. Dos malos mataron a Miloš) se basan en la idea de que dos personas débiles, malas o poco capaces pueden, mediante la unión de sus fuerzas, vencer incluso a alguien superior. La paradoja reside precisamente en que un héroe excepcional como Miloš, o un hombre tan fuerte como Mali Radojica, pueden ser derrotados no por un enemigo igualmente poderoso, sino por la acción conjunta de dos adversarios considerados inferiores, transmitiendo así una enseñanza sobre la vulnerabilidad incluso de los más fuertes y valientes.

Los conceptos de egoísmo, beneficio personal y relación interesada quedan evidenciados en paremias como *Por el interés, te quiero Andrés, ¿Por qué me quieres, Andrés? Por el interés o Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como* «con lo que “Juan Palomo” —nombre imaginario— no es sino personificación del que ignora en absoluto la existencia de los demás» (DRDP). La codicia y la ambición desmedida se expresan en búlgaro con *Дали на Марко две, мой иска три* (tr. lit. Le dieron a Marko dos, y él quiere tres).

Algunos refranes, junto a muchos otros que no son de forma antroponímica, revelan corrupción moral, vanidad y coquetería (*Moza es Marina, mientras se trasquila; Si es hermosa doña Elvira, en su casa se remira*), indiferencia ante los demás (*Allá darás, rayo, en casa de Tamayo; Anda, y que te mate el Tato*), todos estructurados en torno a personajes desconocidos, pero prototípicos que encarnan defectos humanos universales. Sin embargo, el personaje *El Tato* alude a un popular torero Antonio Sánchez, quien era conocido por su habilidad con la espada, lo que le valió una fama proverbial (DRDP). Una actitud semejante de despreocupación e indiferencia ante las opiniones ajenas se observa en el refrán serbio *Šio mi ga Đura/o* (tr. lit. Me lo ha cosido Đuro), de carácter coloquial, que transmite una actitud de indiferencia, despreocupación o falta de interés por las consecuencias de una situación. Tiene una formulación aparentemente absurda, cuyo sentido no procede de la suma de sus componentes, sino de su uso idiomático. El personaje de Đura contribuye a reforzar el carácter frívolo e insignificante (casi cómico) de la situación, ya que simboliza a un representante del pueblo común y sencillo, alejado de figuras de autoridad o de relevancia social. Con otro refrán también se hace referencia a

la indiferencia: *Karaj Maru, a Mara ko Mara* (tr. lit. Regaña a Mara, pero Mara es Mara) (VUK). La expresión se emplea para describir a una persona que actúa según su propia voluntad, sin prestar atención a consejos, críticas o reprimendas. El efecto paremiológico se apoya en el antropónimo *Mara*, uno de los nombres femeninos más frecuentes en la literatura oral y en el refranero serbio, donde suele funcionar como personaje prototípico de la mujer común. En este contexto, el nombre adquiere un valor tipificador y representa a alguien obstinado e indiferente a la presión social, cuya conducta permanece inalterable pese a los intentos de corrección.

Esta paremia posee una equivalencia parcial en búlgaro en la cual, en vez del antropónimo femenino *Mara*, aparece el masculino *Тодоран* (Todorán): *Вару го, печу го – Тодоран си е Тодоран* (tr. lit. Hiérvelo, ávalo: Todorán sigue siendo Todorán). Esta curiosa metáfora culinaria subraya la obstinación absoluta e inalterable de una persona ante cualquier presión externa. A diferencia de este enfoque, donde el entorno es el que intenta forzar el cambio, el refranero búlgaro introduce una perspectiva distinta sobre la inmutabilidad humana a través del antropónimo *Илија* (Iliya): *Облякъл се Илија, погледнал се – пак в тия* (tr. lit. Se vistió Iliya, se miró: de nuevo en la misma ropa). En este caso, la vestimenta sirve de código simbólico que refuerza la idea de una transformación meramente superficial, y no esencial. Por otra parte, la indiferencia hacia las circunstancias o el prójimo se observa en el refrán búlgaro *Еня баба за дяда Еня* (tr. lit. Abuela Enya para abuelo Enya) que se aplica a personas que adoptan una postura pasiva, se niegan a intervenir para solucionar cualquier problema o se muestran despreocupadas ante la realidad externa.

Dentro de las relaciones interpersonales viciadas, la tradición búlgara condena el rencor y la falta de solidaridad mediante una advertencia de reciprocidad negativa: *Ще дойде Пена за огън, тури-щем ѝ огънче* (tr. lit. Ya vendrá Pena a por fuego, pondrémosle un rescoldo), lo que constituye una amenaza implícita ante el egoísmo. La paremia se utiliza para recriminar a alguien que ha denegado un favor, advirtiéndole que se le pagará con la misma moneda cuando se encuentre en la necesidad de pedir ayuda.

La flagrante injusticia social en la cual las consecuencias de un delito o fechoría cometidos por un individuo egoísta recaen sobre una persona inocente, eximiendo al verdadero culpable, se ilustra a través de la paremia búlgara *Нешко крад, Обрешко плаща* (tr. lit. Neshko robó, Obreshko pagó). Por último, aquel que se ofende fácilmente se censura con el refrán *Сърдитко Петко, празна му торбичка* (tr. lit. Al enfadadizo Petko su bolsa se queda vacía), el cual señala que el enfado caprichoso resulta contraproducente y, en vez de obtener cualquier beneficio, el que se enoja se excluye de la recompensa colectiva.

Podemos mencionar aquí aquellas fórmulas que aluden a ineptitud y mediocridad: *Este nuestro hijo, don Lope, no es miel, ni hiel, ni vinagre, ni arrope o Tres eran, tres, las hijas de Elena; tres eran, tres, y ninguna era buena.*

4.3. (Im)prudencia e (in)experiencia vital

Este dominio reúne los refranes que condensan enseñanzas derivadas de la experiencia cotidiana y de la observación del comportamiento humano. Se trata de

un saber práctico transmitido por la tradición, centrado en la necesidad de actuar con prudencia, reconocer los límites propios y anticipar las consecuencias de los actos.

Dentro de este grupo destacan las paremias que subrayan la importancia de la oportunidad y la previsión, como *Cuando vino el orinal, muerto era Juan Pascual*, con la que se reprende a quienes pretenden ayudar o poner remedio fuera de tiempo, cuando ya es demasiado tarde y ha pasado la ocasión oportuna. En ella, el antropónimo Juan Pascual no ilustra ni una figura heroica ni antiheroica, más bien el nombre propio, creemos, se introduce por razones prácticas, o sea por su semejanza fónica y su capacidad para rimar con el lexema orinal. A diferencia del español, que no recurre a un personaje famoso, la lengua serbia emplea para este significado a Marko Kraljević, el héroe legendario y una de las figuras más reconocidas de la tradición cultural balcánica: *Kasno Marko na Kosovo stiže/ dođe* (tr. lit. Marko llega tarde a Kosovo). Aunque se trata de uno de los personajes medievales más importantes de la tradición oral serbia (poesía épica, refranero y folclore en general) que adquirió rasgos legendarios representando el modelo del héroe nacional y popular, y que ha llegado a simbolizar la fuerza física extraordinaria, el coraje y la valentía, la resistencia y la perseverancia, su presentación en el folclore es bastante ambivalente. Él no es un héroe perfecto, sino un héroe popular complejo, que combina en sí las virtudes enumeradas con defectos humanos como son la violencia, el orgullo, la afición a la bebida, la impulsividad y la desobediencia, que lleva a la propensión a llegar tarde (y de aquí precisamente este refrán⁵). En relación con el concepto de ‘llegar tarde’, las fuentes paremiográficas recogen igualmente un refrán específico: *Prispio si kao Stojan u pošljednje* (tr. lit. Viniste como Stojan en el último (VUK)). Se trata, sin embargo, de una unidad actualmente en desuso, ya que ha dejado de formar parte del acervo paremiológico activo y rara vez es reconocida por los hablantes contemporáneos.

Otras paremias ilustran las consecuencias de pequeños errores, por ejemplo, *Por un punto ruin, perdió su asno Martín* («se refiere a la pérdida de algo importante por un hecho insignificante», RM) o *¿Quién te hizo pobre, María? Perdiendo poco a poco lo poco que tenía*. También incluimos aquí refranes que denuncian la ignorancia o la falsa competencia: *El maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela*, junto con su variante onomástica con topónimo *El maestro de Algodor, que no sabía leer y daba lección* y con su sinónimo antroponímico *Los hijos de Verdolé, que a su padre le enseñaban a j*⁶, todos critican «al que pretende ser sabio y dar lecciones, cuando en realidad carece de conocimientos en la materia» (RM) o *El hijo del doctor Galeno*,

5 Marko Kraljević (1331–1395) fue un gobernante medieval serbio que ejerció el poder como vasallo otomano en el periodo de dominación turca en los Balcanes. Su personaje está presente también en las canciones y proverbios populares búlgaros, macedonios y eslovenos. Por eso, él representa el símbolo de la cultura oral popular no solo de los serbios, sino también de otros pueblos eslavos del sur y de los Balcanes. La leyenda poética sobre Marko es una creación de diferentes entornos nacionales y religiosos que —a lo largo de siglos y en consonancia con sus propias tradiciones e influencias— contribuyen a la complejidad, riqueza y estratificación de la caracterización de Marko (Zlatković/Lukić, 2005: VI–VII).

6 En esta expresión se recurre a la letra J como sustituto eufemístico del verbo malsonante *joder*.

al que no estaba malo lo ponía bueno y San Blas de Huete, por sanar uno, mató siete. Algunas paremias serbias ofrecen paralelos parcialmente semánticos *Ne zna balija što je zdrava Marija* (tr. lit. El balija no sabe lo que es Ave María), donde el término *balija*, de carácter despectivo para los musulmanes balcánicos, sustituye al antropónimo y se emplea para designar de forma general a una persona ignorante o incapaz de comprender situaciones básicas. El refrán *Ne čudim se babi Miljani što gazi po bari, već se čudim popu Pavlu kud je on digao glavu* (tr. lit. No me sorprende que la abuela Miljana chapotee en el barro, pero sí me sorprende el sacerdote Pavle por dónde ha levantado la cabeza) introduce una oposición irónica entre personajes cotidianos para subrayar la incoherencia o la falta de juicio en determinadas conductas. Similarmente, el proverbio *Ne poznaje Đuro svoje žene* (tr. lit. Đuro no conoce a sus esposas) alude a aquellas personas que desconocen aspectos que, por su cercanía o por su propia condición, deberían conocer. Las experiencias de la vida enseñan que a falta de mejores soluciones, la gente se conforma con lo que es asequible, aceptando la situación tal como está, como en las variantes: *Na nestadak ljudi i Staniša sudi*, *U nestašicu ljudi i Staniša sudi* o *U nestašu ljudi i Bećir sudi* (tr. lit. En la escasez de otras personas, Staniša/Bećir es el que juzga).

En búlgaro, la paremia *Недеѝ да учиш Варвара как се прави nonapa* (tr. lit. No le enseñes a Varvara cómo se hace popara) censura a quien intenta dar lecciones a alguien en su propio campo de experiencia. La elaboración de *popara* —plato tradicional de desayuno que se prepara con migas de pan, queso y agua o leche hirviendo— es una de las tareas culinarias más básicas y sencillas, lo que sirve para ridiculizar a la persona criticada por su osadía.

Otras formulaciones ilustran la falsa autoridad (*Lo dijo Blas, punto redondo*), curiosidad imprudente y exceso de palabra (*Habla Beltrán y habla por su mal*), hábitos de vida y vicios (*Hijo, Andrés, embúdamelo otra vez; Mete pan, Pedro, que el vino es tretero*) y configuran una pedagogía popular basada en la advertencia y la experiencia acumulada. *Hijo Andrés...* advierte que los vicios resultan incorregibles, aludiendo a una mujer bebedora que se durmió con un embudo en la boca y cuando se despertó gritó esas palabras (DRDP).

Su equivalente serbio, de igual tono humorístico, es *Udario ga Vinko Lozić u glavu* (tr. lit. Vinko Lozić le golpeó en la cabeza), expresión que en realidad significa «está borracho». El enunciado se basa en un ingenioso juego de palabras, ya que tanto el nombre como el apellido son construcciones ficticias: *Vinko* se asocia con *vino*, mientras que *Lozić* remite a *loza*, un tipo de aguardiente muy conocido en la tradición serbia. De este modo, la propia onomástica del refrán refuerza el sentido metafórico de la embriaguez. En una línea similar, aunque con un tono admonitorio, el refrán *Do podne: pije vino Kraljeviću Marko; a od podne: jao moja majko!* (tr. lit. Hasta el mediodía: bebe vino Marko Kraljević; y desde el mediodía: ¡ay, madre mía!) advierte sobre los efectos perjudiciales del consumo excesivo de alcohol. Para ello recurre a la figura del héroe nacional Marko Kraljević, cuya representación como víctima de este vicio pone de relieve que ni siquiera los personajes más admirados están exentos de sus consecuencias. Otra formulación avisa sobre la pérdida de control al beber y comer demasiado: *Napije l' se ko Vuke i najede l' štuke, ostade*

u *Vukovaru* (tr. lit. Si se emborracha como Vuke y si se harta del pescado lucio, se queda en (la ciudad de) Vukovar).

En búlgaro, la falsa autoridad discursiva se refleja en la paremia *Знае се, че Кръсто е кръстен човек* (tr. lit. Se sabe que Krasto es hombre bautizado), la cual alude a una obviedad que no requiere explicación y evidencia el uso de un argumento redundante en el discurso, ya que el nombre Кръсто (Krasto) proviene del sustantivo *кръст* (cruz). Por otra parte, el refrán *Иван през море, Иваница новини приказва* (tr. lit. Iván tras el mar, Ivanitsa noticias cuenta) ridiculiza la propagación de rumores y relatos exagerados o carentes de una base real.

La inconstancia y cambio de actitud en español se manifiesta mediante la constatación: *Ya está vuelto Pedro Mato*. El concepto de la variabilidad del comportamiento humano en función del contexto está en la paremiología serbia, donde se observa una estructura más elaborada y dialógica. Así, en el refrán *Kad je preša: đe si Teša? Kad nije preša: oklen si Peša?* (tr. lit. Cuando hay prisa o problema: ¿dónde estás, Teša? Cuando no hay urgencia: ¿de dónde eres, Peša?) (VUK), se pone de manifiesto cómo la percepción y el trato hacia una persona cambian en función de la necesidad o conveniencia del momento. El uso de los antropónimos *Teša* y *Peša*, seleccionados principalmente por su valor fónico y rítmico, refuerza el carácter proverbial del enunciado y subraya la flexibilidad —e incluso arbitrariedad— de las actitudes sociales. De forma aún más explícita es el refrán *Kad je vojsku vojevati onda se viče: kamo junak Kraljević Marko? A kad je šicár dijeliti, govore mu: otkuda si, neznana delijo?* (tr. lit. Cuando hay que ir a la guerra, se grita: ¿dónde estás, héroe Kraljević Marko? Pero cuando llega el momento de repartir el botín, le preguntan: ¿de dónde eres, delija/guerrero desconocido?) (VUK). Aquí se introduce un contraste significativo entre la exaltación del héroe *Kraljević Marko*, figura central del imaginario épico serbio, y el anonimato del *delija*, soldado de caballería de tradición otomana. Esta oposición refuerza la idea de que la valoración social depende de la utilidad coyuntural del individuo: se le ensalza cuando es necesario y se le ignora cuando deja de serlo.

Este mismo enfoque sobre la conveniencia e hipocresía se localiza también en el acervo búlgaro: *Когато ти трябвам: бачо Кое, когато не ти трябвам: лудия Кое* (tr. lit. Cuando me necesitas: el bueno de Koe; cuando no: el loco Koe). La paremia describe un trato interesado donde el tipo popular solo es reclamado por necesidad o conveniencia.

4.4. Trabajo/ holgazanería, poder y (des)organización social

El cuarto dominio semántico agrupa las paremias relacionadas con el trabajo, la autoridad y la estructura social, reflejando valores vinculados al esfuerzo, la jerarquía y la organización de la vida colectiva. En este marco, se recoge tanto la ética del trabajo como la crítica a quienes intentan evitarlo.

Se incluyen aquí refranes que enfatizan el valor del trabajo como condición de subsistencia, como *No puede el hijo de Adán sin trabajo comer pan*, frente a otros que representan la pereza o la procrastinación, como *Mañana ayunará Santana*

(*A bien que no es hoy; que es mañana*). Esta es una «chanza contra esos buenos propósitos que, diferidos una y otra vez, nunca llegan a cumplirse. De ahí que, en réplica se diga asimismo: *Gran obrero mañana fuera, si algo hiciera*» (DRDP). Esta tendencia a dilatar las obligaciones encuentra su equivalencia en el refrán búlgaro *Останала Трена без времена* (tr. lit. Se quedó Trena sin husos), que satiriza a quien posterga sus obligaciones cotidianas hasta el último momento y al final se ve incapacitado para actuar.

En la tradición oral serbia son muy numerosos los refranes que aluden a la pereza como rasgo de comportamiento. Sin embargo, aquellos que incorporan antropónimos no son especialmente abundantes. Entre ellos se encuentran *Besposlen Mujo fišeke saviya* (tr. lit. El ocioso Mujo está doblando cartuchos) (VUK) y su variante sinónima *Besposlen pop i jariče krsti* (tr. lit. El sacerdote ocioso también bautiza a los cabritos) (VUK), ambos con el sentido de que una persona inactiva termina ocupándose de cualquier tipo de tarea, por trivial o innecesaria que sea. En esta misma línea se sitúa el refrán *Istražuje Markove konake* (tr. lit. Está investigando los konaks/albergues de Marko) (VUK), utilizado para describir a alguien que se dedica a trabajos inútiles o meramente ociosos.

Estas paremias cuentan con un equivalente en búlgaro: *Без работа Мую, мухите скопява* (tr. lit. Estando Muyu sin trabajo capa a las moscas). A la falta de ocupación útil se suma la crítica a los holgazanes: *За Мирчо вила няма* (tr. lit. Para Mircho no hay horca de aventar). La resistencia al trabajo y el hábito de delegar las tareas propias o responsabilidades en otras personas se censuran en el refrán *Накарали Вля, а той Миля* (tr. lit. Ordenaron a Valio, y él a Milio). Por otra parte, la figura de Mara —antropónimo que en el folclore búlgaro suele aplicarse a la mujer frívola, descuidada o negligente— aparece en diversas paremias que critican la falta de productividad o de control, por ejemplo, *Шие, пори наша Мара, празна да не стои* (tr. lit. Cose y descose nuestra Mara para no quedarse sin trabajo); *Мара води хорото, кучето ѝ яде брашното* (tr. lit. Mara encabeza el horó⁷ mientras el perro come su harina) y, finalmente, *Играй, Маро, поигравай, и дома си не забравяй* (tr. lit. Baila, Mara, sigue bailando, pero tu casa no olvides) es un refrán que funciona como una advertencia burlona y explícita contra la mujer que prefiere divertirse más que atender sus labores domésticas.

En este campo semántico incluimos las paremias que aluden al poder doméstico y los roles familiares (*En casa de Mari-Miguel, ella es él; Juan e Isabel, él es ella y ella es él*). Igual se refieren a ejercicio del poder y su legitimación, como *Si quieres saber quién es Gil, dale la vara de alguacil*⁸, así como expresiones que reflejan el desorden social o la corrupción institucional, ejemplificadas en *¡Viva Fernando y vamos robando!*. Este refrán, «acuñado en tiempos de Fernando VII, expresa festivamente el caos sociopolítico que reinaba en aquella época. Actualmente se dice en alusión

⁷ Horó es un baile tradicional.

⁸ La tradición paremiológica transmite una percepción poco favorable del oficio de alguacil: «El oficio de alguacil no goza de buena reputación en el refranero. Así dice otro: Diez ladrones y diez alguaciles, veinte hombres viles» (DRDP).

a toda circunstancia en donde cada cual actúa fuera de las normas» (DRDP). En todos los casos, los nombres propios contribuyen a concretar situaciones sociales reconocibles.

5. Conclusiones

En este trabajo hemos analizado y comparado un corpus de refranes antroponímicos españoles, serbios y búlgaros con el propósito de identificar y catalogar las representaciones de héroes y antihéroes presentes en estas tres tradiciones paremiológicas. Mediante la aplicación del método de categorización semántico-conceptual, hemos podido observar que los nombres propios incorporados en los refranes trascienden su función referencial original para convertirse en símbolos culturales capaces de condensar valores, actitudes y modelos de conducta socialmente reconocibles.

El análisis realizado confirma que las paremias antroponímicas constituyen un importante mecanismo de transmisión de conocimientos y normas sociales. A través de la antonomasia, personajes históricos, legendarios o ficticios, así como nombres comunes de uso cotidiano, se transforman en arquetipos que representan tanto virtudes como defectos humanos. De este modo, los héroes paremiológicos encarnan cualidades apreciadas por la comunidad, como la sabiduría, la prudencia, la moderación, el esfuerzo, la buena reputación o el pragmatismo (*Buena o mala invención, no la hizo Villalón, Al buen callar llaman Sancho, No morirá Curro de cornada de burro, Ahora que tengo, todos me dicen: «Norabuena estáis, Pedro», A María buena, buena fama la precede, Bien canta Marta después de harta*; serb. *Ne boji se Bajo puške džeferdara, nego puške oputom svezane, Na šta se Ivan navikne, toga se Ivan ne odvikne, Bolji je Luka no sva Župa, Radiši Bog pomaže, Zašto dvojica kad može Radojica, Naša Tara ne boji se Turskoga cara*; búlg. *Хитър Петър все стария вол бие, Знае Гроздан що си има в торбата, Ако Иванчо се не научи, Иван никога няма да се научи, Йола, Мара и камшик Тодора, Ще яде ли Хасан баница?*). Los antihéroes, por otro lado, simbolizan comportamientos censurables, entre ellos la necedad, la avaricia, el egoísmo, la pereza, la falta de previsión o la debilidad moral (*¿Dónde va Vicente? Donde va la gente, A Juan ruin, ruin le parece todo, Marta la piadosa, que mascaba la miel a los enfermos, Por el interés, te quiero Andrés, Por un punto ruin, perdió su asno Martín, Mañana ayunará Santana*; serb. *Veži konja gdje ti aga kaže, Kome ime Zlokera, svud ga zlo ćera; Zlo činila Đurova Jerina, zlo činila, gore dočekala, Kasno Marko na Kosovo stiže/ dođe, Ne zna balija što je zdrava Marija, Na nestadak ljudi i Staniša sudi*; búlg. *Какъвто Павел, такъв и Петър у Изгори Павла, та посипи Петра, Дали на Марко две, той иска три, Вари го, печи го – Тодоран си е Тодоран, Еня баба за дяда Еня, Знае се, че Кръсто е кръстен човек, Иван през море, Иваница новини приказва*).

La comparación entre las tres lenguas revela la existencia de una notable base conceptual compartida. Aunque cada tradición recurre a personajes y referentes culturales propios, los valores y antivalores transmitidos presentan una gran coincidencia. Los nombres españoles, serbios y búlgaros asociados al hombre o

la mujer comunes desempeñan funciones equivalentes dentro de sus respectivos sistemas paremiológicos, mientras que determinadas figuras heroicas, como Cid en español y Marko (Kraljević), (Mali) Radojica o Miloš (Obilić) en el ámbito serbio y eslavo, evidencian la influencia de la historia y del imaginario colectivo en la configuración del refranero.

Asimismo, los resultados muestran que los refranes con valoración negativa son más numerosos que aquellos que presentan modelos heroicos positivos. Este predominio de los antihéroes parece responder a la función didáctica tradicional del refrán, que frecuentemente recurre a la crítica, la ironía y la censura social como instrumentos eficaces para advertir sobre conductas indeseables y reforzar los valores aceptados por la comunidad. En cuanto a los equivalentes traductológicos, raramente se dan equivalencias paremiológicas semánticas que contienen nombre propio entre el español, serbio y búlgaro, y tampoco entre el serbio y búlgaro, a pesar de la afinidad entre estas dos lenguas eslavas y el pasado común que comparten los dos países Serbia y Bulgaria. Sin embargo, y pese a las diferencias lingüísticas y culturales, existen numerosas correspondencias funcionales entre las tres lenguas, aun cuando no es posible encontrar equivalentes directos que conserven el antropónimo.

Bibliografía

- Anscombre, J. C. (2012). Pour une théorie linguistique du phénomène parémique. En J. C. Anscombre, B. Darbord, A. Oddo (coords.), *La parole exemplaire: introduction à une étude linguistique des proverbes* (pp. 21–39). Paris: Armand Colin.
- Bueno García, A. (2000). *Publicidad y traducción*. Soria: Facultad de traducción e interpretación. Vertere, Monográficos de la revista Hermeneus 2.
- Ciabotaru de Manev, J. (2021). *Pareмии judeoespanolas con equivalencias en búlgaro y español*. Plovdiv: UI Paisii Hilendarski.
- Conde Tarrío, G. (2000). Hacia la verificación práctica de una teoría del refrán: Galicia, un ejemplo de estudio. En G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 1651–184). Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt/Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- Crida Álvarez, C. A. (2001). La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas, *Paremia*, 10, 99–110.
- Delbecque, N. (2008). Semántica cognitiva y categorización lingüística. En M.^a J. Rodríguez Espiñeira, J. P. Seijas (Eds.): *Categorización lingüística y límites intercategoriales* (pp. 19–56). *Verba, Anuario Gallego de Filoloxía*, Anexo 61. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Forgas i Berdet, E. (1996). *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Madrid: Centro de publicaciones del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.

- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Junceda, L. (2005). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- Junceda, L. (2006). *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa Calpe.
- Lončar, I. (2014). Nombres propios de la fraseología croata: patrimonio de connotaciones histórico-culturales, *Language design*, 16, 63–80.
- Sevilla Muñoz, J., Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (Dirs.) (2009). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes.
[http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Refranero multilingüe](http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Refranero%20multilingue).
- Sevilla Muñoz, J. & Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la “Traducción paremiológica” (francés-español), *Proverbium*, 17, 369–386.
- Sevilla Muñoz, M. (2012). Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. En M.^a I. González Rey (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/m_sevilla.htm
- Sevilla Muñoz, J. (2012). La constitution des corpus proverbiaux contemporains. En J. C. Anscombe, B. Darbord, A. Oddo (Coords.), *La parole exemplaire: introduction à une étude linguistique des proverbes* (pp. 375–386). Paris: Armand Colin.
- Sevilla Muñoz, J., Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación, *Paremia*, 22, 105–114.
- Григоров, М., Кацаров, К. (1969). *5000 български пословици и поговорки* (Първа част). София: Наука и изкуство.
- [Grigorov, M., Katsarov, K. (1969). *5000 balgarski poslovitsi i pogovorki* (Parva chast). Sofia: Nauka i izkustvo]
- Григоров, М., Кацаров, К. (1969). *5000 български пословици и поговорки* (Втора част). София: Наука и изкуство.
- [Grigorov, M., Katsarov, K. (1969). *5000 balgarski poslovitsi i pogovorki* (Vtora chast). Sofia: Nauka i izkustvo]
- Златковић, И., Лукић, М. (ур.) (2005). *Антологија народних песама о Марку Краљевићу*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.
- [Zlatković, I., Lukić, M. (Eds.) (2005). *Antologija narodnih pesama o Marku Kraljeviću*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva]
- Јовановић, Ј. (2006). *Књига српских народних пословица*. I, II. Београд: Научно друштво за неговање и проучавање српског језика.
- [Jovanović, J. (2006). *Knjiga srpskih narodnih poslovice*. I, II. Beograd: Naučno društvo za negovanje i proučavanje srpskog jezika]
- Максимовић, Н. (2000). *Пера, Мика, Лаза. Пословице и изреке са личним именом*. Београд: Ne&Bo.
- [Maksimović, N. (2000). *Pera, Mika, Laza. Poslovice i izreke sa ličnim imenom*. Beograd: Ne&Bo]
- Найденова, Т. (2023). *Образът на жената в българската и испанската паремология*. Пловдив: УИ Паисий Хилендарски.

- [Naidenova, T. (2023). *Obrazat na zhenata v balgarskata i ispanskata paremiologija*. Plovdiv: UI Paisii Hilendarski]
- Нанова, А. (2005). *Фразеологичен синонимен речник на българския език*. София: Хейзъл.
- [Nanova, A. (2005). *Frazeologichen sinonimen rechnik na balgarskija ezik*. Sofia: Heizal]
- Ничева, К., Спасова-Михайлова, С., Чолакова, К. (1975). *Фразеологичен речник на българския език*. Том 1–2. София: Народна просвета.
- [Nicheva, K., Spasova-Mihajlova, S., Cholakova, K. (1975). *Frazeologichen rechnik na balgarskija ezik*. Tom 1–2. Sofia: Narodna prosveta]
- Омайников, З. (1993). *Испански пословици*. София: УИ Наука и изкуство.
- [Omainikov, Z. (1993). *Ispanski poslovitsi*. Sofia: UI Nauka i izkustvo]
- Оташевић, Ђ. (2012). *Фразеолошки речник српског језика*. Прометеј: Нови Сад.
- [Otašević, Đ. (2012). *Frazeološki rečnik srpskog jezika*. Prometej: Novi Sad]
- Пејовић, А. (2015). *Контрастивна фразеологија шпанског и српског језика*. Крагујевац: ФИЛУМ.
- [Pejović, A. (2015). *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika*. Kragujevac: FILUM]
- Пермяков, Г. Л. (1988). *Основы структурной паремииологии*. Москва: Наука.
- [Permjakov, G. L. (1988). *Osnovy strukturnoj paremiologii*. Moskva: Nauka]
- Славейков, П. Р. (2003). *Български пословици*. София: Захарий Стоянов.
- [Slavejkov, P. R. (2003). *Balgarski poslovitsi*. Sofia: Zaharii Stojanov]
- Стефановић Караџић, В. ([1849] 1977). *Српске народне пословице и друге различне као оне у обичај узете ријечи*. Београд: Нолит.
- [Stefanović Karadžić, V. ([1849] 1977). *Srpske narodne poslovice i druge različne kao one u običaj uzete riječi*. Beograd: Nolit]
- Шипка, М. (2008). *Зашто се каже?* Прометеј: Нови Сад.
- [Šipka, M. (2008). *Zašto se kaže?* Prometej: Novi Sad]
- Шћепановић, М. (2015). *Вукове српске народне пословице*. Београд: Јасен.
- [Šćepanović, M. (2015). *Vukove srpske narodne poslovice*. Beograd: Jasen]

Aneta G. Trivić
Veselka A. Nenкова

Summary

HEROES AND ANTIHEROES IN SPANISH, SERBIAN AND BULGARIAN PAREMIOLOGY

This paper analyzes and compares Spanish, Serbian, and Bulgarian proverbs and sayings containing proper names. The study adopts a contrastive, translational, and semantic-conceptual approach to examine the role of anthroponymic elements in the

three paremiological traditions. Our research is based on the assumption that proper names display variable reference: while some refer to real or historical individuals, many function as archetypes representing particular personality traits, behaviors, and social attitudes. As a result, they serve as effective mnemonic devices that vividly convey human experiences, virtues, and shortcomings. Based on the analyzed corpus, this study conducts a trilingual contrastive analysis, with particular emphasis on the translation possibilities and strategies employed in the two target languages. The corpus comprises a total of 179 anthroponymic proverbs, including 72 Spanish, 63 Serbian, and 44 Bulgarian units. Whenever possible, paremiological equivalents containing proper names are proposed in order to preserve not only the semantic content of the source proverb but also its anthroponymic component and the cultural value associated with it. The corpus reveals that common names such as Juan, Pedro, Sancho or María in Spanish, Đura, Mara, and Mujo in Serbian, and Ivan, Petko, Mara, and Todora in Bulgarian frequently symbolize ordinary people and recurrent social types. At the same time, historically or culturally significant figures, such as El Cid in the Spanish tradition and Marko Kraljević (Krali Marko) in the Balkan context, embody heroic values associated with collective memory and cultural identity. Using semantic-conceptual categorization, we identify and classify proverbial heroes and antiheroes according to the values they represent. Heroes are associated with wisdom, prudence, moderation, effort, good reputation, and practical intelligence, for example: Sp. *Al buen callar llaman Sancho, Bien canta Marta después de harta*; Serb. *Ne boji se Bajo puške dževerdara (...), Bolji je Luka no sva Župa, Radiši Bog potaže*; Bulg. *Хитър Петър все стария вол бие, Знае Гроздан що си има в торбата, Йола, Мара и камшик Тодора, Ще яде ли Хасан баница?*). On the other hand, antiheroes embody negative traits such as foolishness, greed, selfishness, laziness, lack of foresight, and moral weakness (Sp. *¿Dónde va Vicente? Donde va la gente, Mañana ayunará Santana, Por el interés te quiero Andrés*; Serb. *Kasno Marko na Kosovo stiže, Zlo činila Đurova Jerina, zlo činila, gore dočekala*; Bulg. *Дали на Марко две, той иска три; Вару го, печу го – Тодоран си е Тодоран*). The analysis demonstrates that negative portrayals significantly outnumber positive ones, reflecting the traditional didactic function of proverbs, which often rely on criticism and irony to reinforce socially accepted norms. Although direct translational equivalents preserving the same proper names are not found across the three languages, numerous functional correspondences can be observed. The findings confirm that proverbial heroes and antiheroes constitute universal mechanisms for transmitting cultural values, while remaining deeply rooted in specific linguistic and cultural traditions.

Key words:

heroes, antiheroes, proper name, proverb, Spanish, Serbian, Bulgarian language

Анета Г. Тривић
Веселка А. Ненкова

Сажетак

ХЕРОЈИ И АНТИХЕРОЈИ У ШПАНСКОЈ, СРПСКОЈ И БУГАРСКОЈ ПАРЕМИОЛОГИЈИ

У раду анализирамо и поредимо шпанске, српске и бугарске пословице и изреке које садрже властита имена. Истраживачки метод се ослања на контрастивни, преводилачки и семантичко–концептуални приступ, а циљ рада је испитивање функције антропонимских елемената у наведеним паремиолошким традицијама. Полазна претпоставка је да властита имена имају различите референце: нека се односе на стварне или историјске личности, док друга функционишу као архетипови који осликавају одређене особине, понашања и друштвене ставове. На основу анализираниог корпуса, у раду се спроводи тројезична контрастивна анализа, с посебним освртом на преводилачка решења која су примењена у оба циљна језика. Корпус обухвата укупно 179 антропонимијских пословица, од којих су 72 шпанске, 63 српске и 44 бугарске. Кад год је то било могуће, предложени су паремиолошки еквиваленти који такође садрже властито име, како би се очували не само семантички садржај изворне пословице, већ и њена антропонимијска компонента и културни значај који она носи. Анализирани корпус показује да властита имена из шпанског језика као то су шпанска Хуан, Педро, Санџо или Марија, из српског Ђура, Мара или Мујо, или из бугарског Иван, Петко, Мара и Тодора у својим језичким заједницама често симболизују свакодневног човека, типичног за то друштво. Истовремено, историјске и културно значајне личности, попут Сиде у шпанској или Марка Краљевића (Крали Марко) у балканској традицији, симболишу херојске вредности повезане с колективним памћењем и културним идентитетом. Применом методе семантичко–концептуалне категоризације идентификујемо и класификујемо паремиолошке хероје и антихероје у односу на вредности које испољавају. Хероји се повезују с народном мудрошћу, разборитошћу, умереношћу, трудом, добрим угледом и практичном интелигенцијом: шп. *Al buen callar llaman Sancho, Bien canta Marta después de harta*; срп. *Не боји се Бајо пушке џефердара (...), Бољи је Лука но сва Жупа, Радиши Бог помаже*; буг. *Хитър Петър все стария вол бие, Знае Гроздан що си има в торбата, Йола, Мара и камшик Тодора, Ще яде ли Хасан баница?*). С друге стране, антихероји симболизују негативне особине као што су глупост, похлепа, себичност, лењост, непромишљеност: шп. *¿Dónde va Vicente? Donde va la gente, Por el interés, te quiero Andrés, Mañana ayunará Santana*; срп. *Зло чинила Ђурова Јерина, зло чинила, горе дочекала; Касно Марко на Косово стиже*; буг. *Дали на Марко две, той иска три, Вари го, печи го – Тодоран си е Тодоран*). Анализа показује да су негативно вредновани ликови бројнији од позитивних, што потврђује традиционалну дидактичку функцију пословица, које често саветују, критикују или грде како би указале на (не)прихватљива и (не)пожељна друштвена понашања.

Иако нисмо пронашли потпуне преводне еквиваленте с истим антропонимом у поређеним језицима, уочавамо бројне функционалне еквиваленте. Резултати потврђују да паремиолошки хероји и антихероји представљају универзалне механизме преношења културних вредности, али да истовремено остају укоренењени у специфичним језичким и културним традицијама.

Кључне речи:

хероји, антихероји, властито име, пословица, шпански, српски, бугарски језик